

de Darius, εὕτ' ἂν μὲν ὄλωμεν εἰς οἶκους.  
dès que nous serons arrivées à la maison.

Θεῶ δ' ἐκμαθεῖν κείνα, ὦ φίλοι,  
Mais je désire savoir au juste ces choses, ceci, ô amis,

ποῦ χθονός φασιν Ἀθήνας ἰδρῦσθαι;  
en quel point de la terre dit-on Athènes être située?

XOP. Τῆλε, πρὸς δυσμαῖς, φθινάσμασιν ἡλίου  
CH. Loin, vers l'occident, vers le couchant du soleil

Ἰνακτος.  
(notre) roi.

AT. Ἀλλὰ μὴν ἐμὸς παῖς ἴμειρε θηράσαι

AT. Mais pourtant mon fils désirait prendre  
τήνδε πόλιν!  
cette ville!

XOP. Πᾶσα γὰρ Ἑλλάς γένοιτ' ἂν ὑπ-

CH. En effet toute la Grèce deviendrait alors soumise  
ἡμοῖς βασιλέως.  
aux ordres du grand roi.

AT. Ὡδὲ πάρεστιν αὐτοῖς ἀνδροπληθία τις

AT. Ainsi donc il y a chez eux une multitude d'hommes  
στρατοῦ;  
armés?

XOP. Καὶ στρατὸς τοιοῦτος, ἔρξας δὴ

CH. Oui une armée telle, ayant fait assurément  
Μήδους κακὰ πολλά.  
aux Mèdes des maux nombreux.

AT. Καὶ τί ἄλλο πρὸς τούτοις; πλοῦτος

AT. Et quelle autre chose outre cela? des richesses  
ἐξαρκῆς δόμοις;  
suffisantes (sont-elles) dans les maisons, à l'intérieur?

XOP. Πηγὴ τις ἀργύρου ἐστὶν αὐτοῖς, θησαυρός

CH. Une source, mine d'argent est à eux, trésor  
χθονός.  
de la terre.

Εὕτ' ἂν εἰς οἶκους μὲν ὄλωμεν. Κεῖνα δ' ἐκμαθεῖν θέλω,  
Ὡ φίλοι, ποῦ τὰς Ἀθήνας φασὶν ἰδρῦσθαι χθονός; 235

XO. Τῆλε πρὸς δυσμαῖς, ἄνακτος ἡλίου φθινάσμασιν.

AT. Ἀλλὰ μὴν ἴμειρ' ἐμὸς παῖς τήνδε θηράσαι πόλιν!

XO. Πᾶσα γὰρ γένοιτ' ἂν Ἑλλάς βασιλέως ὑπῆκοος.

AT. Ὡδὲ τις πάρεστιν αὐτοῖς ἀνδροπληθία στρατοῦ;

XO. Καὶ στρατὸς τοιοῦτος ἔρξας πολλά δὴ Μήδους κα-  
[κά. 240

AT. Καὶ τί πρὸς τούτοις ἄλλο; πλοῦτος ἐξαρκῆς δόμοις;

XO. Ἀργύρου ἡ πηγὴ τις αὐτοῖς ἐστὶ, θησαυρός χθονός.

sont chers. Cependant, amis, instruisez-moi : où  
dit-on que la ville d'Athènes est située?

LE CH. Loin, vers le couchant du soleil notre  
maître.

AT. Et pourtant mon fils brûle d'envie de la dé-  
truire!

LE CH. C'est que la prise d'Athènes amène la sou-  
mission de la Grèce entière.

AT. L'armée des Athéniens est donc bien nom-  
breuse?

LE CH. Telle qu'elle est, elle a fait mille maux  
aux Mèdes.

AT. Ont-ils des ressources, des richesses suffi-  
santes?

LE CH. Ils ont une mine d'argent, trésor de la  
terre.

1. Strabon rapporte (liv. ix) que l'Attique était très-riche  
en mines d'argent.